



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



名家選
Great
Composers
Series



Tchaikovsky
Festival 柴可夫斯基節

"I believe it comes into being
as the best of my works...
a new symphony which I
certainly shall not tear up"

Peter Ilyich Tchaikovsky

Edo de Waart
艾度·迪華特
conductor 指揮

De Waart's Pathétique

迪華特的
悲愴交響曲

1&2.7.2011 | Fri & Sat 8pm

藝術總監兼總指揮
Edo de Waart
artistic director & chief conductor

www.hkpo.com

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

A Season of
為港樂喝彩
Bravos

"Under his baton, the philharmonic has evolved from a group of talented players able to negotiate the mechanics of tempo changes and timbral effects into an ensemble able to convey the music in genuine emotional terms."

Financial Times

"Edo lets the music speak but is faithful to the score"

Peter van der Lint



艾度·迪華特 EDO DE WAART

指揮 conductor

香港管弦樂團藝術總監兼總指揮艾度·迪華特享譽國際，素有「樂團建造者」的美譽，擅於成功將其帶領的樂團提升至高度卓越的藝術水平。他曾擔任的要職包括：悉尼交響樂團及荷蘭電台愛樂樂團的藝術總監兼總指揮、荷蘭歌劇院總指揮，以及鹿特丹愛樂樂團、三藩市交響樂團和明尼蘇達樂團的音樂總監。他現同時擔任美國密爾沃基交響樂團的音樂總監、聖保羅室樂團的藝術伙伴和荷蘭電台愛樂樂團的桂冠指揮。

Edo de Waart is Artistic Director and Chief Conductor of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Renowned as an "orchestral builder" who has the enviable ability to transform his orchestras into world-class ensembles, de Waart has held such distinguished positions as Chief Conductor and Artistic Director of the Sydney Symphony and the Netherlands Radio Philharmonic, Chief Conductor of the Netherlands Opera, as well as Music Director of the Rotterdam Philharmonic, San Francisco Symphony and Minnesota Orchestras. He is also Music Director of the Milwaukee Symphony Orchestra, Artistic Partner of the Saint Paul Chamber Orchestra and Conductor Laureate of the Netherlands Radio Philharmonic.

全柴可夫斯基節目 ALL-TCHAIKOVSKY PROGRAMME

《尤金·奧涅金》：波蘭舞曲 *Eugene Onegin: Polonaise*

《天鵝湖》組曲 *Swan Lake Suite*

B小調第六交響曲「悲愴」

Symphony No. 6 in B minor *Pathétique*

柴可夫斯基的第六交響曲首演空前成功，可惜僅兩周後他便與世長辭，令人傷心欲絕的終曲時被認為是死亡的預兆。作曲家斷然拒絕透露「悲愴」這首後浪漫時期巔峰之作背後隱藏的意思，找答案要靠迪華特，誠邀閣下來與港樂一起解開當中謎團。同場還有兩首如火灼般美麗的作品，其撩人情感跟愛與死亡同行。

Its triumphal première took place barely a fortnight before Tchaikovsky's tragic death, and many have identified in its heartbreaking finale a powerful premonition of his own demise. For his part, Tchaikovsky flatly refused to explain what the underlying message of his Sixth Symphony was. Come and find the answers to these mysteries as the HKPO and Maestro de Waart preface their performance of one of the greatest examples of late-Romantic music with other works in which death and love go hand-in-hand along with searing beauty and stirring emotions.

第六交響曲 SYMPHONY NO. 6

作為柴可夫斯基最後一首交響曲，作曲家的原意是根據特定的故事寫成「標題交響曲」，以各個樂章交代故事情節。可是柴可夫斯基卻不願說明曲中的故事；林姆斯基-高沙可夫在他的自傳也提到，1893年10月22日此曲首演時，追問柴可夫斯基曲中的故事，他也不肯交代。首演時，聽眾不明所以的反應，促使柴可夫斯基為交響曲訂下明確的標題，並試圖解釋令首演觀眾尤感困惑、那情感抑制的第四樂章。這對他來說也不容易：柴可夫斯基為此向他胞弟摩德斯訴苦，摩德斯先提議用「悲劇」(Tragic)，後來選用了「悲愴」，自此成為後人所認識的「悲愴」交響曲。在俄語裡「悲愴」(Pateticheskyy)一詞包涵了激情、哀愁、強烈深刻的個人情感，相對其英文同義詞 (Pathetic)，俄文的含意更深，這也是此曲的精髓。

Tchaikovsky originally called his sixth and final symphony "Programme Symphony" since the music follows a definite programme with each of the movements telling part of a story. Exactly what that story was, Tchaikovsky was unwilling to explain. Rimsky-Korsakov, attending the Symphony's première in St Petersburg on 22nd October 1893, wrote in his Memoirs, "I asked Tchaikovsky if there was not a programme in this work? He replied that indeed there was, but that he didn't want to reveal it". It was the audience's mystified reception of the work that prompted Tchaikovsky to look for a title which would give a clearer indication of the work's "programme", particularly the subdued and puzzling final movement. He agonized long and hard over the matter of a title, outlining his predicament to his brother, Modest, who suggested calling it "Tragic", but then hit on the title "Pathetic", which is how the Symphony has been known ever since. The Russian word "pateticheskyy" used by Modest is more indicative of passion, sorrow and deep, personal emotion than the English "Pathetic" – certainly these elements figure largely in the Sixth Symphony.

1&2-7-2011 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$400 \$300 \$220 \$140

7:15pm 免費音樂會前講座

Free Pre-concert Talks at 7:15pm

追擊港樂

Follow the HKPO on



信用卡訂票 CREDIT CARD BOOKING

2111 5999

網上訂票 ONLINE BOOKING

www.urbtix.hk

節目查詢 PROGRAMME ENQUIRIES

2721 2030

現於城市電腦售票網發售

AVAILABLE AT URBITIX NOW

音樂會招待六歲或以上人士。主辦機構保留更改節目及表演者權利。遲到人士將待適當時候才可進場。音樂會長約兩小時，包括一節中場休息。For ages 6 and above. Programme and artists are subject to change. Latecomers are not admitted until a suitable break. Concert runs for approx. 2 hours, including 1 interval.

折扣優惠

港樂會：八五折

青少年聽眾計劃會員：四五折；同行成人：九折
學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士：半價
(額滿即止)

團體優惠

十至十九張：九折；二十張或以上：八折

Discount Schemes

Club Bravo: 15% off

Members of Young Audience Scheme: 55% off;

10% off for accompanying adults

Students, Citizens aged 60 or above, People with Disability and CSSA recipients: 50% off (With Quota)

Group Discount

10-19: 10% off; 20 or above: 20% off